

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 132 (2006)  
**Heft:** 02: Fusion thermonucléaire

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

travaux de forage  
travaux de battage

fondations

enceintes  
de fouilles

rabattements  
de la nappe

**RISI**

les travaux spéciaux  
de génie civil

041 766 99 99 [www.risi-ag.ch](http://www.risi-ag.ch)



Stadt Biel  
Ville de Bienne

Direction travaux publics  
Dép. des constructions

### Extension de l'École secondaire Bienne-Madretsch Concours de projet public

La Direction des travaux publics de la Ville de Bienne, représentée par le Département des constructions, lance un concours de projet public conformément à la norme SIA 142, sans sélection préliminaire. La langue de la procédure est l'allemand. Les dossiers de projets doivent être déposés en français et en allemand. Une somme globale de 90 000 fr. (TVA incl.) est prévue pour les prix et les mentions.

#### Tâche

L'établissement scolaire sis chemin de la Paix 24, Bienne-Madretsch, est l'une des quatre écoles secondaires de Bienne. Construit dans les années 50, il a été conçu à l'origine pour accueillir 7 à 9 classes. Une partie des 12 classes actuelles est logée dans des locaux provisoires. Il est prévu de réaliser une extension des bâtiments capable d'abriter sept salles de classes et locaux à affectation spéciale ainsi que les locaux annexes et de préparation correspondants.

Selon la solution trouvée dans le cadre du concours, la double école enfantine actuellement logée dans une ancienne ferme située dans le même périmètre devra être intégrée dans les nouveaux bâtiments. Dans ce même ordre d'idées, le projet doit englober la réorganisation et la conception des aménagements extérieurs.

L'on recherche un concept de locaux souple, d'utilisation neutre, permettant un agencement varié et modulable pour des formes d'enseignement évolutives.

La nouvelle construction et les aménagements extérieurs doivent être conformes au statut d'objet digne de protection de l'établissement selon la conservation des monuments historiques et s'intégrer de manière appropriée dans le quartier de Madretsch.

Des investissements sont prévus pour un montant de 4,5 millions de fr.

#### Participants et participantes

Sont habilités à participer au concours les architectes inscrits aux registres A ou B, ou au bénéfice d'un diplôme correspondant d'une haute école. Ceux et celles domiciliés à l'étranger doivent être admis à exercer en qualité d'architecte selon les dispositions légales du pays où ils ont leur raison sociale.

#### Jury

Membres à raison de la matière: Hubert Klopfenstein, directeur des travaux publics de la Ville de Bienne; Pierre-Yves Moeschler, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture de la Ville de Bienne; Christina von Waldkirch, responsable du Département Écoles & Sport de la Ville de Bienne; Peter Rösch, directeur de l'école secondaire Bienne-Madretsch.

Membres professionnels: Evelyn Enzmann, architecte EPF SIA FAS, Zurich; Alexandra Gübeli, architecte EPF SIA, Zurich; Thomas Lussi, architecte EPF SIA FAS, Lucerne; Lars Mischkulnig, architecte ETS FAS, Bienne; Jürg Saager, architecte EPF SIA, responsable du Département des constructions de la Ville de Bienne

#### Obtention du dossier du concours

Secrétariat du concours:

Direction des travaux publics de la Ville de Bienne

Département des constructions

Rue Centrale 49

2501 Bienne

Heures d'ouverture des guichets: 8 h 00 – 12 h 00 / 14 h 00 – 16 h 30.

Le programme du concours peut être obtenu immédiatement par écrit auprès du secrétariat du concours ou par courriel à [departementdesconstructions@biel-bienne](mailto:departementdesconstructions@biel-bienne). Le programme est gratuit. L'inscription au concours doit être adressée par écrit jusqu'au 17 février 2006 au secrétariat du concours. Un dépôt de 300 fr. doit être versé par la même occasion. L'envoi des documents du concours sera effectué dès le 24 février 2006.

#### Consulter le programme du concours pour les modalités exactes.

#### Délai:

Visite libre des bâtiments

scolaires et de l'école enfantine

Remise des projets

8 mars 2006, 14 h 00 – 16 h 30

26 mai 2006

#### Indication des voies de droit

La présente mise au concours peut être contestée par voie de recours dans les 10 jours dès notification auprès de la Préfecture de Bienne. Le recours doit être signé et contenir les conclusions ainsi que l'indication des faits. Les moyens de preuve disponibles y seront joints.



# DISTINCTION ROMANDE D'ARCHITECTURE

## APPEL À CANDIDATURE

Tout auteur d'une réalisation architecturale achevée entre le 1<sup>er</sup> janvier 2000 et le 31 mars 2006 dans un canton romand ou dans la partie francophone du canton de Berne est convié à participer à la DRA 2006, quelle que soit l'ampleur du projet. En septembre, une exposition et une publication présenteront une sélection représentative de l'ensemble du territoire et de la diversité programmatique de l'architecture.

## CALENDRIER

- JANVIER À MARS 2006  
**ENREGISTREMENT DES CANDIDATURES**
- JUIN 2006  
**PUBLICATION DE LA PREMIÈRE SÉLECTION**
- SEPTEMBRE 2006  
**REMISE DE LA DISTINCTION 2006**

## MEMBRES DE L'ASSOCIATION DRA

FAS Fédération des Architectes Suisses,  
section romande et genevoise.  
FSAI Fédération Suisse des Architectes Indépendants,  
section romande.  
GPA Groupement Professionnel UTS des Architectes.  
SIA Société suisse des Ingénieurs et des Architectes,  
sections BE (francophone), FR, GE, JU, NE, VD, VS.

Membres associés: Etats de BE (district francophone),  
FR, GE, JU, NE, VD, VS; diverses villes et communes.

Président du Comité: François Jolliet  
Président du Jury: Prof. Harry Gugger  
Commissaire: Matthieu Jaccard

## CONTACT

info@architecture-romande.ch  
chemin d'Entrebois 2 bis, 1018 Lausanne

hémisphère

# E R I A M M O S

## 5 ÉDITORIAL

La Suisse et la fusion  
**Minh Quang Tran**

## 6 ÉNERGIE

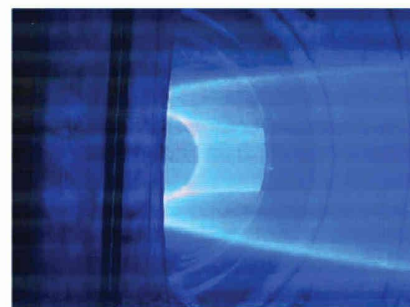
ITER: entre doutes et espoir  
**Jacques Perret**

Réaction de fusion  
**Minh Quang Tran**

« Nous en sommes aujourd'hui  
à mi-chemin »  
**Michel Chatelier**  
Propos recueillis par Jacques Perret

Le site pour ITER à Cadarache  
**Pascal Garin et Agnès Fardeau**

Matériaux pour réacteurs de fusion  
thermonucléaire  
**Nadine Baluc**



Plasma à l'intérieur du Tore Supra (Photo CEA)

## 22 NOTES DE LECTURE

## 23 INFORMATIONS SIA

## 26 CONCOURS

## 27 MÉMENTO

## 28 PRODUITS NOUVEAUX

## 30 DERNIER MOT

Moins cher que gratuit  
**Eugène**



Paraît chez le même éditeur: **tec21**  
n° 3/4 – 20 janvier 2006 / **Künstliche**  
**Landschaft** / Braunkohle im Osten  
Deutschlands / Eimerkettenbagger und  
Bandabsetzer / Auf zu neuen Ufern